

# La dinámica del bilingüismo y la integración del lenguaje

**Margarita Espino Calderón, Ph.D.**  
**Professor Emerita, Johns Hopkins University**

28th Jornada Pedagógica Internacional para la Educación Multilingüe

# ¡Bienvenidos!

En el Chat Box:

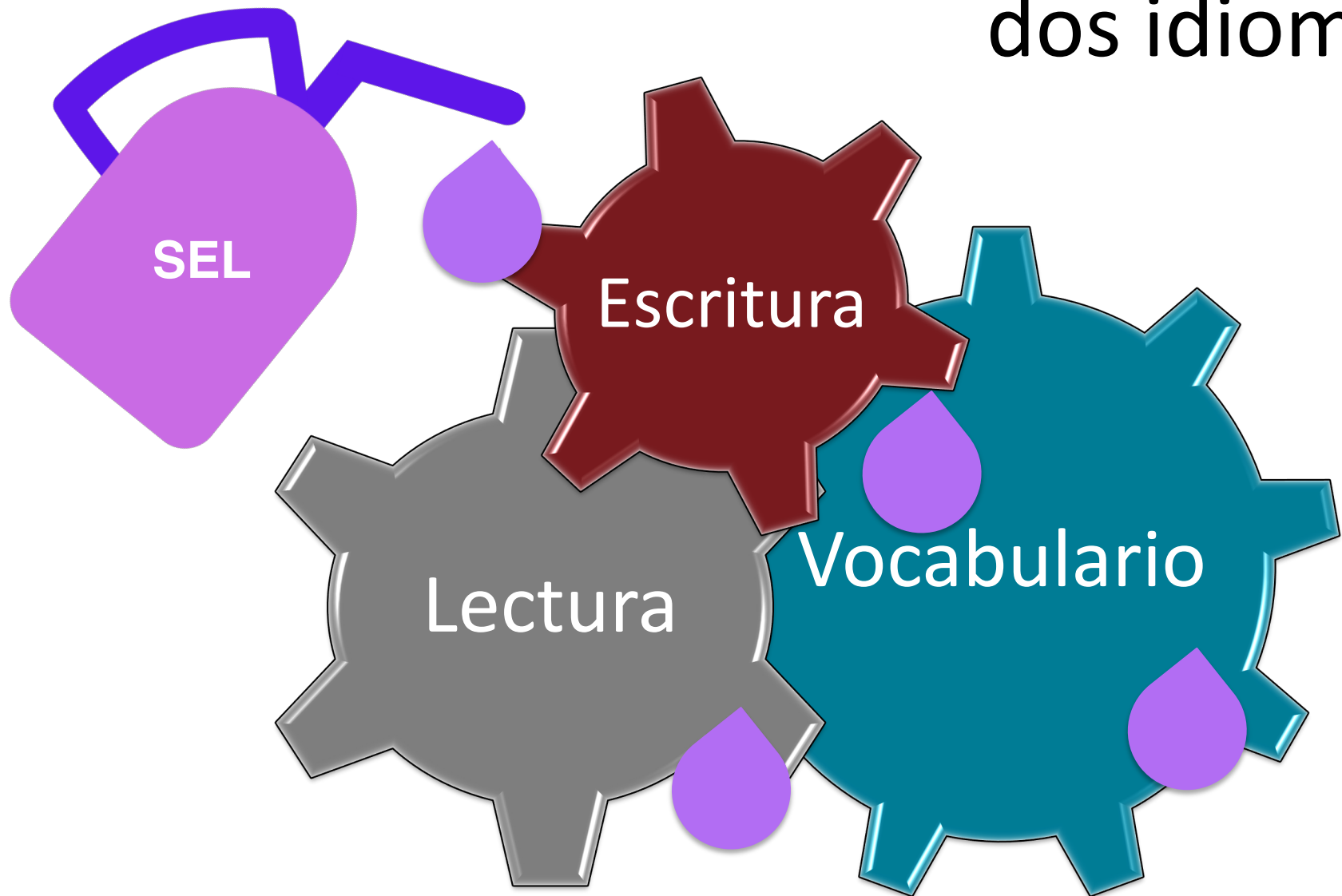
¿Qué se les viene a la mente cuando escuchan la frase: la dinámica del bilingüismo?



# La dinámica

- El bilingüismo sigue creciendo
- El bilingüismo sigue aumentando de prestigio
- Los programas bilingües siguen obteniendo grandes logros académicos.
- La dinámica del bilingüismo acepta el translenguaje, los dialectos, y lo formal.
- El bilingüismo integra todo el aprendizaje en las escuelas duales.

# Integrando los componentes en dos idiomas



# Carnegie Corporation of New York

ExC-ELL<sup>®</sup> y ACE-LERA<sup>®</sup>

Con el apoyo de CCNY, las versiones en inglés y español de ExC-ELL y ACE-LERA – fueron desarrolladas y estudiadas durante 5 años de investigación y evaluación en escuelas con diferentes tipos de programas.



Demostro grandes resultados en NYC, Kauai, Charlotte, Salt Lake City, Memphis y ahora en Virginia.

# Componentes en secuencia

1. Preenseñanza del vocabulario
2. El maestro modela pensar en voz alta
3. Lectura en parejas
4. Resumir en parejas
5. Profundizar en el estudio de las palabras y la gramática
6. Discusiones en clases
7. Actividades de aprendizaje cooperativo
8. Formular preguntas y usar cabezas numeradas
9. Mesa redonda con intermedio
10. Preescritura y borradores
11. Revisar y editar
12. Lectura del producto






# Empezar con el vocabulario

- ✓ El dominio de un vocabulario extenso distingue a los estudiantes de logros altos de aquellos con menor éxito académico.
- ✓ A los 6 años de edad, el vocabulario de un niño exitoso es de aproximadamente 8000 palabras y sigue aprendiendo 3000–5000 más por año; un total de 50,000 al final de high school.
- ✓ El vocabulario en kindergarten y primer año es un predictor significativo de logros o dificultades con la comprensión en los niveles de secundaria.



# La enseñanza de vocabulario

## Antes, durante y después de la lectura

-  El conocimiento del vocabulario se correlaciona con la comprensión de la lectura.
-  La comprensión de la lectura se correlaciona con el conocimiento del contenido.
-  El conocimiento del contenido se correlaciona con los éxitos académicos.
-  Hay comprensión de lectura cuando el alumno conoce de 90 a 95% de las palabras que está leyendo en los textos.
-  El conocimiento de palabras **no sólo significa exponer**, sino dar instrucción explícita. **Es necesario que un estudiante use una palabra 12 veces oralmente en contexto para que la entienda cuando está leyendo.**



# Categorías 1, 2 y 3

## CATEGORÍA 3

Palabras de temas específicos que engloban conceptos de contenidos, temas y tópicos. Son palabras técnicas/académicas de poca frecuencia fuera de una área académica específica.

## CATEGORÍA 2

Palabras de procesamiento de información que anidan palabras de Categoría 3 en frases largas, palabras polisémicas, palabras de transición, conectores; palabras más sofisticadas para discusiones ricas y específicas en descripciones.

## CATEGORÍA 1

Palabras básicas que los ELs necesitan comunicar, leer y escribir. Aquellas palabras que se deben enseñar.

# Categoría 3

Contenido Académico, palabras específicas o técnicas

Matemáticas	Ciencia	Ciencias sociales
raíz cuadrada	fotosíntesis	gobierno
rectángulo	gérmenes	leyes
números radicales	átomos	fianza
circunferencia	materia	congreso
pi al cuadrado	ósmosis	capital
poder	poder	poder

# Palabras de Categoría 2 en exámenes estatales

## Palabras de procesamiento de información

acercarse, agotan, análogo, aparente, arreglar, asunción, ausencia, base, básico, coinciden, compilado, comportamiento, creencias, criterios, cruciales, cuerpo, denotar, dispositivo, efecto aditivo, estado, extrañamente, generalizada, generar, ilustrar, impacto, implícito, límite, mostrar distintos, no obstante, permiten, por efecto, por el que, por lo cual, precisión, próxima, representan, subyacente, sucesiva, surtido, únicamente, varían ...



# Categoría 2

Las *Palabras Polisémicas* tienen diferentes significados a través de las áreas de contenidos.

solución

poder

calculador

tabla

célula

destino

prima

derecha

falda

vela

cuerpo

ordenador

estado

araña

frente

negativo

izquierda

radio

media

planta

serie

# Salas

En las salas con sus colegas, escojan una palabra polisémica de esta lista y encuentren todas las formas/contextos donde se puede usar, inclusive en los dichos.

- Tabla
- Estado
- Media
- Frente
- Planta
- Solución
- Araña



# Categoría 2

## Oraciones con palabras polisémicas

*Es mejor armar una estrategia de paz, que armar a los pueblos con armas de guerra.*

*Los obreros pintarán de café la casa de madera, pero se esperarán a terminar de comer y tomar su taza de café.*

*Mi amiga que esta en estado de embarazo no ha estado en el estado de Virginia.*

# Categoría 2

## Palabras de Transición y Conectores

**Causa y Efecto** – porque, debido a, como resultado de, puesto que, por esta razón, con el fin de, por lo que, por lo tanto, en razón de, así que...

**Contraste** – o, pero, aunque, sin embargo, en contraste, no obstante, por otra parte, por otro lado, mientras que...

**Adición o Comparación** – y, también, así como, aún más, adicionalmente, igualmente, de igual modo, inclusive, además, a propósito, asimismo...

**Ejemplos dados** – por ejemplo, en particular, tales como, en relación a...

# Categoría 2—Especificidad

Sofisticación y especificidad: *¿Cómo se dice?*

¿En lugar de Categoría 1—hablar y decir—usar:

*verbalizar* verbalize

*declarar* declare

*pronunciar* pronounce

*describir* describe

*debatir* debate

*discutir* discuss

*proclamar* proclaim

*articular* articulate

*cuestionar* question

*gritar* scream

*pontificar* pontificate

*susurrar* whisper

*conversar* converse

*especificar* specify

*comentar* comment

*anunciar* announce

*mencionar* mention

*solicitar* request

*comunicar* communicate

*revelar* reveal

*diálogo* dialogue

*enfaticar* remark



# Categorías 2 y 3

## Cognados en Ciencia

hipótesis

observaciones

clasificación

predicciones

conclusiones tentativas

evaluar

experimento

experimentación

investigación

inferencias

proceso

hypothesis

observations

classification

predictions

tentative conclusions

evaluate

experiment

experimentation

investigation

Inferences

process

# ¿Cuál es la diferencia?

el capital (*dinero*)

el cólera (*enfermedad*)

el cometa (*astro*)

el corte (*de cortar*)

el cura (*sacerdote*)

el frente (*en una guerra*)

el pendiente (*accesorio de vestir*)

vs

la capital (*ciudad*)

la cólera (*gran enfado*)

la cometa (*juguete*)

la corte (*de un rey*)

la cura (*acción de curar*)

la frente (*en la cara*)

la pendiente (*la cuesta*)



# Con acento y sin acento

amo (dueño)

anima (de animar)

articulo (articular)

buque (embarcación)

cabra (animal)

cántara (vasija)

lastima (lastimar)

libro (obra de lit.)

olvido (distracción)

amó (amar)

ánima (alma)

artículo (periodístico)

buqué (aroma del vino)

cabrá (caber)

cantará (cantar)

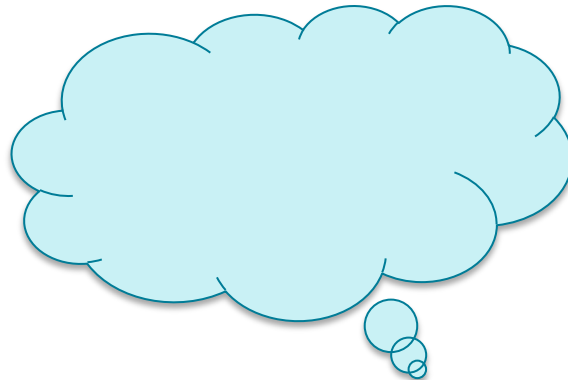
lástima (pena)

libró (librar)

olvidó (de olvidar)

En el Chat Box:

**¿Cuáles son otros ejemplos que  
ustedes han escuchado?**



# Categoría 1

## Palabras para EL (español limitado)

Problemáticas	Ejemplos
Deletrear	trotar, frases, castillo, porque
Pronunciación o confusión con homófonas	Haya/halla/allá; vaya/valla; Hay/ay!
Desconocimiento del contexto	lirio, freno, hongo, pinza
Cognados falsos	éxito, carácter, embarazado

# ¿Qué es el calentamiento global?

Los glaciares se están derritiendo, el nivel del mar aumenta, las selvas se están secando y la fauna y la flora lucha para seguir este ritmo. Cada vez es más evidente que los humanos han causado la mayor parte del calentamiento del siglo pasado, mediante la emisión de gases que retienen el calor, para potenciar nuestra vida moderna. Llamamos gases de invernadero y sus niveles son cada vez más altos, ahora y en los últimos 65.000 años.



# Chistes polisémicos

¡Almirante, quince carabelas acercándose!

¿Una flota?

No, flotan las quince.



Un hijo le dice a su madre:

Mamá, mamá, me ha  
picado una serpiente

¿Cobra hijo?

No mamá, gratis.



# TAREA: Resume y memorice las Categorías

1 2 3






# Selección de palabras para enseñar

## Criterios

- ✓ Es fundamental para la comprensión del concepto.
- ✓ Probablemente aparecerá en un examen.
- ✓ Es de vital importancia para la disciplina.
- ✓ Quiere oírlas en sus Resúmenes de Pareja.
- ✓ Quiere verlas en su Pase de Salida o en un trabajo de escritura.

# Selección de palabras para enseñar

## Recomendaciones

-  Comience buscando las palabras o frases de la Categoría #3 y luego las de Categoría #2 que están alrededor de las #3 que ayudan a definir esas.
-  Una vez que tenga una lista extensa, subraye las 5 o 6 palabras de Categoría #2 que se vayan a enseñar primero.
-  ¿Son fundamentales para la comprensión de las #3 que están a punto de leer o escuchar en un video o una lección?

# Identifica y Clasifica palabras


Tipos de Palabras	Categoría 3	Categoría 2	Categoría 1
Polisémicas			
Frases idiomáticas			
Cognados			
Conectores y Transiciones			
Homófonas			
Otras			

# Cómo enseñar 5 palabras en 10 minutos

¡Vamos a necesitar un/una voluntario/a para practicar con Leticia en unos momentos!



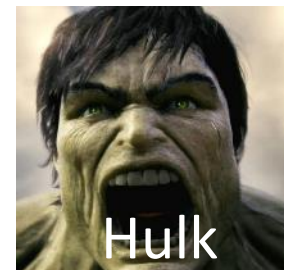
# Vocabulario previo a la lectura

1. El maestro dice la palabra. El maestro pide a los estudiantes que repitan la palabra tres (3) veces.
2. El maestro proporciona el contexto de la palabra.
3. El maestro proporciona la definición del diccionario de la palabra o frase.
4. El maestro explica la palabra/frase con términos sencillos y entendibles para los alumnos.
5. El maestro resalta alguna característica de la palabra: gramática, ortografía, palabras polisémicas, cognados, etcétera.
6.  El maestro provee un templete para que los alumnos produzcan verbalmente en pares unos 12 ejemplos en oraciones completas.
7. El maestro les recuerda que deben aprender bien esta palabra y cuando la deben usar (en los Resúmenes de Lectura, en la escritura, etc.).

1. Decir **evidente** 3 veces *evidente, evidente, evidente*.
2. Cada vez es más **evidente** que los humanos han causado la mayor parte del calentamiento del siglo pasado.
3. Es tan claro que no puede ser puesto en duda.
4. Que lo podemos creer fácilmente.
5. Vamos a decir **evidente** en sílabas? **E-VI-DEN-TE**
6. ¿Qué cosas son **evidentes** que te hacen feliz?  
Es evidente que \_\_\_\_\_ me hace feliz.
7. Usa la palabra en tu resumen escrito.

# 5-pasos para Kinder – 1º

1. Rugir, rugir, rugir
2. “Algunos huracanes **rugen** en tierra...”
3. **Rugir** es un ruido fuerte.
4. Con tu compa practiquen,  
“\_\_\_\_\_ ruge/n.”



5. Usa **rugir/ruge/rugen** en tu resumen.

# Colaboración entre maestros y familias: Lenguaje en casa para

1. Desarrollar buenos hábitos en épocas peligrosas
2. Fomentar autorregulación
3. Control de las emociones
4. Cómo apoyar en las tareas de lenguaje, lectura y escritura
5. Cómo valorar la cultura del hogar






# Recuerde

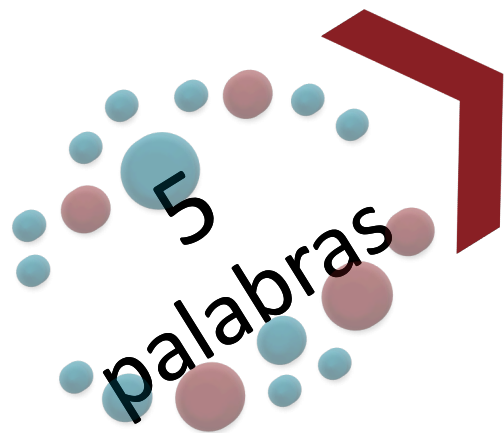
## Pre-enseñanza del Vocabulario



- ✓ El maestro habla por 1 minuto para los pasos 1–5 y 7. Los estudiantes usan la palabra por  1 minuto (2–3 minutos por palabra en total).
- ✓ ¡100% total participación por los estudiantes!
- ✓ NO pida que escriban, dibujen, adivinen qué quiere decir, o pasen mucho tiempo dando ejemplos que los alejen del verdadero significado.  
La escritura se practicará después de la lectura.  
¡Eviten métodos que tomen hasta 20 minutos por palabra!

# Seguir los 7 pasos

5  
palabras



Por  
tema  
área

Por  
día

10  
Min!

# Comprensión de la Lectura

## Prepárese

1



Antes de leer!

- Enganche al Lector
- Preenseñe Vocabulario
- Presente los Objetivos

## Modelar

2



- Modelar la Comprensión/ Lectura en Parejas
- Estrategias de lectura
  - Leer, luego pensar en voz alta

## Practicar Lectura en parejas

3



- Lectura en parejas en conjunto con Resumen Oral
- Fluidez
  - Comprensión
  - Vocabulario

## Anclar contenidos

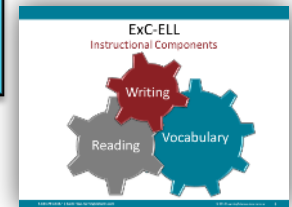
4



- Consolidación del Aprendizaje
- Reflexión
  - Preguntas basadas en texto
  - Actividades de Aprendizaje Cooperativas

## Escritura

5

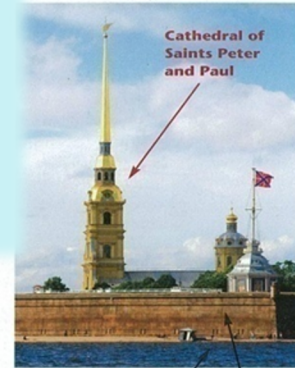
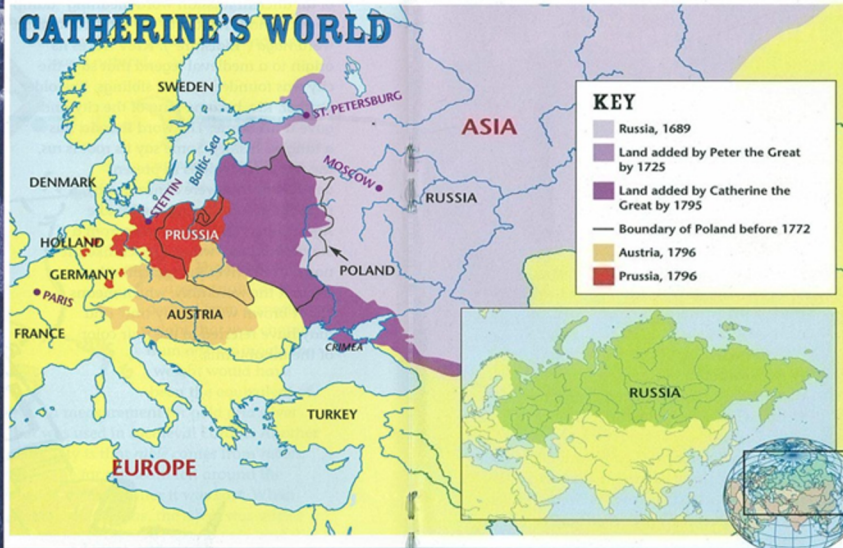
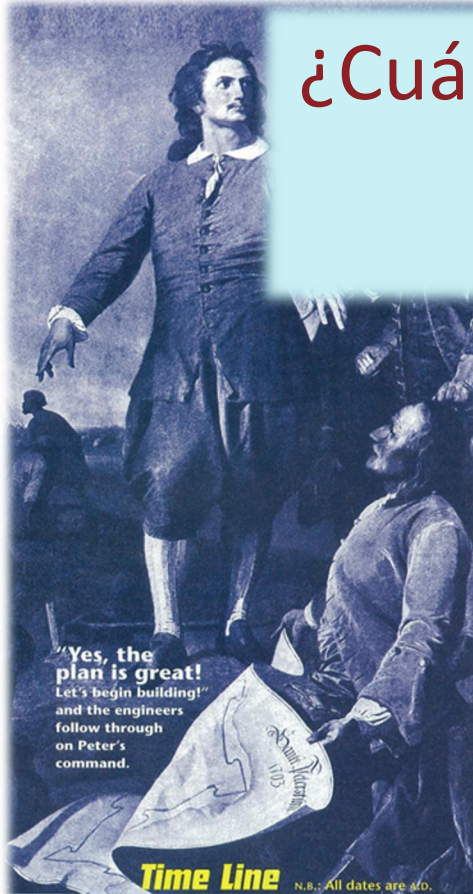


## Conectar lectura y escritura

- Preguntas basadas del Texto
- Mesa redonda
- Carrusel de Escritura
- Pedacitos

# Usando las características del texto

¿Cuáles características de este texto te ayudan a comprender?



Bastion of Peter and Paul Fortress

**DID YOU KNOW?** Catherine commissioned 83 commemorative medals during her reign.



**CATHERINE THE GREAT**

**1725**

Peter the Great dies.



**1729**

Catherine the Great is born on May 2 in Stettin, Prussia.



**1741**

Peter the Great's daughter Elizabeth becomes ruler of Russia.



**1745**

Catherine marries Karl Peter Ulrich, the future Peter III.



**1762**

Empress Elizabeth dies on January 5, and Peter becomes ruler of Russia. Catherine proclaims herself ruler of Russia on June 29; Peter abdicates.

**1767**

Catherine completes the Great Instruction (*Bolshoi Nakaz*).

**1773**

Emelian Ivanovich Pugachev leads the Cossacks in a rebellion against Catherine. He is defeated in 1774.



**1796**

Catherine dies on November 6; her son, Paul, succeeds her.



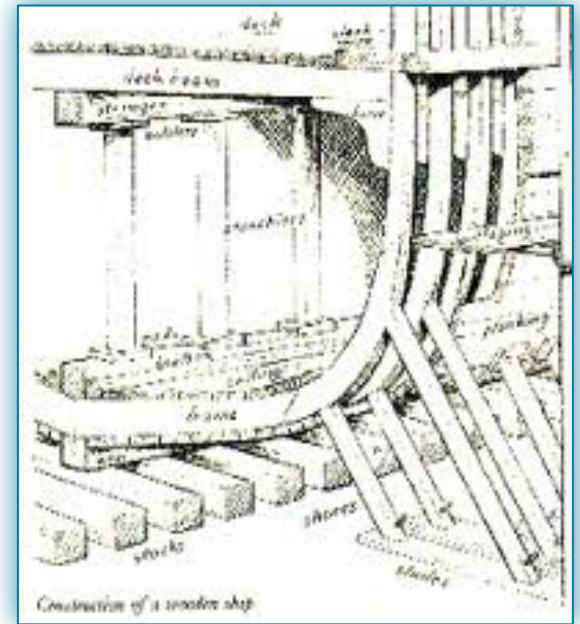
# Características del texto

- Títulos
- Tabla de contenido
- Índice
- Glosario
- Palabras clave
- Ilustraciones y fotografías
- Barras laterales
- Leyendas
- Diagramas
- Hipervínculos
- Iconos
- Líneas de tiempo
- Mapas, gráficos y tablas
- Escritor/Autor
- Pie de fotos
- Código QR
- Etiquetas
- Cuadros de texto



# Estructura del texto

## Estructura organizacional



# Estructura del texto

Estructura	Categoría 2
<p><b>Causa-Efecto</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Narrar un evento o acción y la(s) razón(es) por lo que algo sucedió</li> <li>• Causa = por qué algo sucedió</li> <li>• Efecto = qué sucedió</li> </ul>	<p>de acuerdo con, como resultado, porque, por causa de, en consecuencia, debido a, los efectos de, por esta razón, si, si ___ entonces, en orden de, es causado por, llevar a, desde, así, así es, relacionado con, por lo tanto, esto conduce a, de este modo, cuando ___ entonces</p>
<p><b>Comparar-Contrastar</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Describir las similitudes y diferencias entre 2 o más cosas/ideas/ objetos/ lugares</li> <li>• Examinar cómo las cosas son semejantes o diferentes</li> </ul>	<p>también, aunque, en lugar de, también como, ambos, pero, comparado a/con, diferente, diferente de, uno o el otro, sin embargo, en comparación, en contraste, por ejemplo, igual, semejante, en cambio, parecido, igual/igual a, similar, similarmente, demasiado, diferente, mientras, considerando que, aún así</p>

# Maestro lee y piensa en voz alta

Auto-Corrección

Utilizando características del texto

Enseñar más palabras

Modelar la comprensión de lectura:

Fluidez

pensar en voz alta

Estrategia Arréglalo

Extiende la Comprensión

Analizando estructura del texto

Estrategias de Comprensión



# Practicar Lectura en Parejas

**A** Ahora, el clima de la tierra ha cambiado a través de toda la historia del mundo. **B** Sólo en los últimos 650,000 años han habido 7 ciclos de avance y retroceso glacial que terminó con el abrupto final de la última glaciación hace 7,000 años, que marcó también el inicio de la era climática moderna y de la civilización humana. **A** La mayor parte de estos cambios climáticos se le atribuyen a variaciones muy pequeñas de la órbita terrestre y que a su vez cambiaron la cantidad de energía solar que recibía la Tierra.

Al final del párrafo,  
resumir con su pareja.

**B** Las tendencias actuales de calentamiento son bastante significativas porque, lo más seguro, es que son inducidos por el ser humano y sus actividades. **A** Más preocupante, está sucediendo a un ritmo que no tiene precedentes en los últimos 10,000 años (Figura 2).

Al final del párrafo,  
resumir con su pareja.

**B** Satélites en órbita y avances tecnológicos de simulación, de modelos y otros avances han permitido a los científicos ver mejor el problema y obtener una idea más amplia de la situación y el proceso, utilizando ya datos de tipo global. **A** Los científicos han desarrollado un modelo global del cambio climático.

Al final del párrafo,  
resumir con su pareja.


# Lenguaje para Resumir y Cuestionar

## Resumir

Esta parte trata primordialmente de... La idea principal es... La temática principal es... Algunos detalles son... Un argumento puede ser ...

## Cuestionar

Preguntas sobre quién, qué, dónde, cuándo y cómo. ¿Por qué es \_\_\_ significativo? ¿Por qué \_\_\_ ocurre? ¿De qué manera es \_\_\_ un ejemplo de \_\_\_? ¿Qué es lo más importante de \_\_\_? ¿Qué podemos anticipar para la siguiente sección? ¿Por qué estas palabras se repiten en el poema?

- 
- #1 Inicialmente...
  - #2 A continuación ...
  - #3 Subsecuentemente,  
además, sin embargo,  
asimismo ...
  - #4 Finalmente ...

Para Resumir

# Proceso de la Escritura

La **Escritura** es un proceso recurrente, no lineal. Tiene que ser enseñado de forma explícita y en etapas.

-Vocabulario (usar Categoría 2 y 3)

-Leer texto que modela estructuras gramaticales

-Escritura interactiva/colaborativa

- Borrador
- Mini lección
- Editar
- Revisar
- Borrador Final
- Presentación

# Destrezas de Escritura

Texto	Propósito
Argumentativo	Cambiar el pensamiento del lector, mover al lector a la acción, o convencer al lector de aceptar la explicación del autor de un problema o concepto, apoyada con argumentos, razones claras y pruebas evidentes.
Informativo/ Expositivo	Examinar un tema y transmitir ideas, conceptos e información a través de la selección, organización y análisis de contenido relevante con el fin de aumentar los conocimientos, explicar un procedimiento, o explorar a profundidad un concepto.
Narrativo	Entretener, instruir o informar mediante el desarrollo de experiencias o acontecimientos reales o imaginarios, utilizando técnicas eficaces, detalles descriptivos relevantes y secuencias de eventos bien estructurados.

<http://www.bcps.org/offices/lis/writing/secondary/types.html#narrative>

# Tipo de Textos y Estructuras de Escritura

## Tres Tipos de Textos

Argumentativo	Informativo/ Explicativo	Narrativo
---------------	-----------------------------	-----------

## Cinco Estructuras de Textos

Descripción	Secuencia	Causa/ Efecto	Compara/ Contrasta	Problema/ Solución
-------------	-----------	------------------	-----------------------	-----------------------

# Mini Lecciones: Prefijos

conocimiento de palabras a profundidad

**dis-** (no, opuesto de)

**un-** (uno)

**anti-** (contra)

**en/endo-** (dentro)

**inter-** (entre)

**anti-** (contra)

**pre-** (antecede)

**post-** (después)

**sub-** (bajo)

**trans-** (mas allá)

**infra-** (por debajo)

**semi-** (medio)

**emi-** (en medio)

**met-** (mas allá de)

**extra-** (que rebasa)

**ex-** (dejado de ser)

**ante-** (delante)

**omni-** (abarca todo)

# Evaluación diaria y escritura

La prueba definitiva al final de cada clase, cada tema, cada contenido:

- ✓ Escribe uno, dos, o tres párrafos resumiendo lo que has aprendido sobre \_\_\_\_\_ usando todas la palabras de Categoría 2 y Categoría 3 que hayas aprendido. Utiliza palabras de transición apropiadas. Utiliza oraciones compuestas o diferentes tipos de cláusulas.



# Evaluación

## El vocabulario se evalúa...

- Mientras los estudiantes las están utilizando durante el Paso 6
- Mientras los alumnos realizan resúmenes con su compañero
- Durante las explicaciones, discusiones y otras actividades interactivas
- Cuando se utiliza en sus Pases de Salida/Entrada y otra escritura

# Componentes de ACE–LERA™

1. Preenseñanza del vocabulario
2. El maestro modela pensar en voz alta
3. Lectura en parejas
4. Resumir en parejas
5. Profundizar en el estudio de las palabras y la gramática
6. Discusiones en clases
7. Actividades de aprendizaje cooperativo
8. Formular preguntas y usar cabezas numeradas
9. Mesa redonda con intermedio
10. Preescritura y borradores
11. Revisar y editar
12. Lectura del producto

Integrando lenguaje, lectura,  
escritura y contenidos en  
español e inglés



Integrating Language, Reading,  
Writing, and Content in  
English and Spanish



MARGARITA CALDERÓN, GUADALUPE ESPINO, AND SHAWN SLAKK

*Velázquez Press*



# EMPOWERING Long-Term ELs

with **Social Emotional Learning,**  
Language and Literacy



MARGARITA CALDERÓN

HECTOR MONTENEGRO

Twitter **@Calderonexc**

<https://velazquezpress.com/mc>

[\*\*www.ExC-ELL.com\*\*](http://www.ExC-ELL.com)



**Margarita Calderón, PhD**  
**mecalde@gmail.com**